

Celebrate the season with song, story, and merriment!

THE HOLIDAYS ARE A TIME FOR FAMILY AND TRADITION. This year, the Santa Barbara Trust for Historic Preservation

(SBTHP) will continue one of Santa Barbara's oldest Christmas traditions when it presents the 24th annual *Una Noche de Las Posadas* on Friday, December 12th and *La Pastorela* on Saturday, December 20th and Sunday, December 21st, both at the Presidio Chapel.

"Traditions, such as these, are important as ways to acknowledge the people who built our town and to bring people together to celebrate something as a community," shared Melissa Chatfield, PhD, SBTHP Director of Education.



Una Noche de Las Posadas

Una Noche de Las Posadas will take place on Friday, December 12th at 7pm. The event is free and will begin at the Presidio Chapel (123 E. Canon Perdido St) and conclude at Casa de la Guerra (15 E. De la Guerra St).

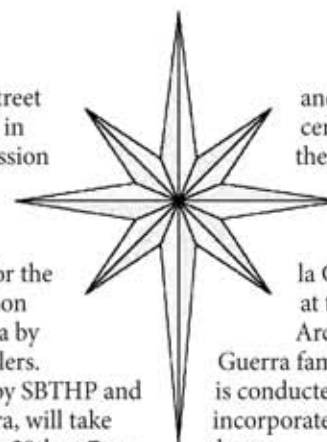
Las Posadas (The Inns) commemorates Mary and Joseph's journey from Nazareth to Bethlehem and their nine-day search for shelter. *Una Noche de Las Posadas*, a one-night version of the celebration, begins with traditional holiday songs performed in the candlelit Presidio Chapel by El Coro del Real Presidio de Santa Bárbara. Guests are invited to join the choir in a procession led by children portraying an angel, Joseph, and Mary as they stroll

and sing their way to State Street and into De la Guerra Plaza, in search of lodging. The procession ends at Casa de la Guerra where attendees will enjoy more singing, traditional refreshments, and a piñata for the children. This holiday tradition was brought to Santa Barbara by its Spanish and Mexican settlers.

La Pastorela, presented by SBTHP and Los Pastores de Santa Bárbara, will take place on Saturday, December 20th at 7pm and Sunday, December 21st at 2 and 7pm at the Presidio Chapel.

A story of good and evil, *La Pastorela* is one of Santa Barbara's original Christmas celebrations and tells the tale of the pastores' (shepherds) journey to Bethlehem to witness the birth of Christ. The shepherds' journey is fraught with temptations, distractions, and peril as the devil tries to prevent them from reaching their special destination.

While hundreds of unique versions of the play exist, this pastorela was transcribed



and saved in the mid-nineteenth century by Pablo de la Guerra, the then-patriarch of the local de la Guerra family. Based on performances he witnessed in Santa Barbara, the de la Guerra version is housed at the Santa Barbara Mission Archive-Library among the de la Guerra family papers. The performance is conducted entirely in Spanish and incorporates Early California song and dance.

"We are excited to have *Pastorela* back at the Presidio. This project gives us the opportunity to keep a Mexican tradition alive and to share it with the entire community," shared Elvira Tafoya, *La Pastorela* producer and director.

Keeping with tradition, Los Pastores has recruited amateur actors from the community to take on the ten principal roles in the play.

La Pastorela tickets are \$12 Adults/ \$6 Children 12 & Under & SBTHP Members. For more info call 965-0093 or visit www.sbthp.org.

¡Celebra la temporada con canciones, historias, y alegría!

LOS DÍAS DE FIESTA ES UNA ÉPOCA PARA LA FAMILIA Y LA TRADICIÓN.

Este año, el Fiduciario para la preservación histórica de Santa Bárbara (en inglés Santa Barbara Trust for Historic Preservation, sigla: SBTHP) continuará una de las tradiciones más antiguas de Navidad en Santa Bárbara cuando presente *Una Noche de Las Posadas* el viernes, 12 de diciembre y *La Pastorela* el sábado 20 de diciembre y el domingo, 21 de diciembre, ambos en la Capilla del Presidio.

"Tradiciones, como estas, son importantes como maneras de reconocer a la gente que construyeron nuestra ciudad y para unir a la gente para celebrar como una comunidad," compartió Melissa Chatfield, PhD, Directora de Educación de SBTHP.

Una Noche de Las Posadas tendrá lugar el viernes, 12 de diciembre a las 7 pm. El evento es gratis y comenzará en la Capilla del Presidio (123 E. Canon Perdido St) y concluirá en la Casa de la Guerra (15 E. De la Guerra St).

Las Posadas conmemoran el peregrinaje de nueve días de María y José desde su salida de Nazaret hasta Belén en busca de alojamiento. *Una Noche de Las Posadas*, una versión de

una noche de la celebración, comienza con canciones navideñas tradicionales realizadas a la luz de las velas en la Capilla del Presidio por El Coro del Real Presidio de Santa Bárbara. Se les invita a los que esten presente para que se unan al coro en una procesión encabezada por los niños que representan al ángel, a José y a María mientras que se pasean y cantan en el camino hacia la calle State hasta llegar a la Plaza De la Guerra, en busca de alojamiento. La procesión termina en la Casa de la Guerra donde los invitados podrán disfrutar de más canto, refrescos tradicionales, y una piñata para los niños. Esta tradición navideña fue traída a Santa Bárbara por sus pobladores españoles y mexicanos.

La Pastorela, presentada por SBTHP y Los Pastores de Santa Bárbara, tendrá lugar el sábado, 20 de diciembre a las 7pm y el domingo, 21 de diciembre a las 2 y las 7pm en la Capilla del Presidio.

Una historia del bien y del mal, *La Pastorela* es una de las celebraciones navideñas originales de Santa Bárbara y cuenta la historia del viaje de los pastores a Belén para presenciar el nacimiento de Cristo. El viaje de los pastores

está plagado de tentaciones, distracciones, y peligro mientras que el diablo trata de impedir que lleguen a su destino especial.

Aunque existen cientos de versiones únicas de la obra, esta pastorela se transcribió y se guardó en la mitad del siglo XIX por Pablo de la Guerra, el que entonces era el patriarca de la familia de la Guerra. Basado en las representaciones que presencié en Santa Bárbara, la versión de los de la Guerra está guardada en la Biblioteca de Archivo de la Misión de Santa Bárbara entre los papeles de la familia de la Guerra. La presentación es

totalmente en español e incorpora canciones y bailes de la etapa temprana de California.

"Estamos muy contentos de tener *La Pastorela* de regreso en el Presidio. Este proyecto nos da la oportunidad de mantener viva una tradición mexicana y compartirla con toda la comunidad," compartió Elvira Tafoya, la productora y directora de *La Pastorela*.

Siguiendo con la tradición, Los Pastores han reclutado actores que no son profesionales de la comunidad para asumir los diez papeles principales de la obra.

Los boletos para *La Pastorela* cuestan \$12 Adultos/ \$6 niños hasta los 12 años y Miembros de SBTHP. Para más información llame al 965-0093 o visite www.sbthp.org.

Translated by **Jeanette Casillas** / CASA



La Pastorela



STEARNS WHARF

805.965.0549

Open 7 days a week

Abierto los 7 días de la semana

Every Meal on Stearns Wharf is a Celebration!

20% OFF* ON YOUR ENTIRE BILL

Cada Comida en Stearns Wharf es una Celebración!

20% DE DESCUENTO* EN TODA SU FACTURA

*Certain restrictions apply / Se aplican ciertas restricciones

Surrounded by Wildlife
Rodeado por Vida Silvestre

